



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



MONA MAGHRABY



كلية الآداب



قسم اللغة العربية وأدابها

صُعُوباتُ تعلُّم اللُّغةِ العربيَّةِ لِدى النَّيْجيريِّينَ

"دراسة حالةٍ مِنْ منظورِ اللُّغويَّاتِ التَّطبيقيَّةِ"

بحثٌ مُقدَّمٌ لِتيل درجة الدُّكتوراه

إعداد الباحثة

رحاب حمدي الخولي

مُدرِّس مُساعد بقسم اللغة العربية وأدابها

كلية الآداب - جامعة عين شمس

إشراف

د. أحمد عبد الحميد عمر

أ.د. علي محمد هنداوي

مُدرِّس اللُّغويَّاتِ

أستاذ اللُّغويَّاتِ المُتفرِّغِ

كلية الآداب - جامعة عين شمس

كلية الآداب - جامعة عين شمس

اللَّهُمَّ إِنِّي
أَنْعَمْتَ لِي فِي
هَذِهِ الدُّنْيَا مَا
بِرْتَ
سَرِّي

نَسْتَغْفِرُكَ

الفهرس

٨ - ٥	الفهرس
٩	إهادء
١٢ - ١١	شكُّر وتقدير
٢٨ - ١٣	المُقدمة
١٧	إشكالية الدراسة
١٩	حدود الدراسة
١٩	أهمية الموضوع
٤٠	منهج الدراسة
٤١	صعوبات الدراسة
٤٤	الدراسات السابقة

الباب الأول: الدراسة النظرية

الفصل الأول: تعريفات ومفاهيم ٥٦ - ٣٤
السليلة اللغوية واكتساب اللغة الثانية ٣٦
تعليم اللغة العربية في نيجيريا بوصفها لغة ثانية ٣٧
الثقافة واللغة ٤٠
البيئة اللغوية ٤٦

٤٦	التَّعْدُدُ الْلُّغُوِيُّ
٤٣	الْمَشْهُدُ الْلُّغُوِيُّ
٤٦	عِلْمُ الْلُّغَةِ التَّطَبِيقِيُّ وَتَعْلِيمُ الْعَرَبِيَّةِ
٤٨	التَّحْلِيلُ التَّقَابِلِيُّ
٥٠	تَحْلِيلُ الْأَخْطَاءِ
٨٣ - ٥٣	الفَصْلُ الثَّانِي: عِيَّنَةُ الدِّرْاسَةِ
٥٥	المَبْحُثُ الْأَوَّلُ: مَعَيِّنُ الْاِخْتِيَارِ
٦٣	المَبْحُثُ الثَّانِي: العِيَّنَةُ الْمُخْتَارَةُ
٦٥	أَوَّلًا: الْلُّغَةُ الْأُمُّ
٦٦	ثَانِيًّا: الْحَدُودُ الْمَكَانِيَّةِ
٦٨	ثَالِثًا: الْحَدُودُ الزَّمَانِيَّةِ
٦٨	رَابِعًا: الْمُسْتَوْىُ الْلُّغُوِيُّ
٧٠	خَامِسًا: الْبَيْنَةُ الْلُّغُوِيَّةُ
٧١	سَادِسًا: الْعَدْدُ وَالْفَتَنَةُ الْعُمُرِيَّةُ
٧٢	سَابِعًا: التَّنَوُّعِيَّةُ
٧٥	المَبْحُثُ الْثَالِثُ: آلِيَّاتُ الْجَمْعِ وَالتَّحْلِيلِ
٧٧	أَوَّلًا: آلِيَّاتُ الْجَمْعِ
٧٨	ثَانِيًّا: آلِيَّاتُ التَّحْلِيلِ

الباب الثاني: الدراسة التطبيقية (الإبدال الصوتي)

تمهيدٌ	٩٣ - ٨٦
الفصل الأول: أصوات يكثر إبدالها	١٣٦ - ٩٥
تمهيدٌ	٩٧
المبحث الأول: الإبدال في الأصوات الحلقية والحنجرية	٩٩
المطلب الأول: إبدال الحاء هاء والعكس	١٠٤
المطلب الثاني: إبدال العين همزةً والعكس	١١٨
المبحث الثاني: الإبدال في الأصوات اللّهوية	١٢٩
الفصل الثاني: أصوات يقلُّ إبدالها	٢٢٥ - ١٣٧
تمهيدٌ	١٣٩
المبحث الأول: الإبدال في الأصوات الطّبقية	١٤١
المبحث الثاني: الإبدال في الأصوات الأسنانية اللّثوية	١٥٣
المطلب الأول: الإبدال في صوت الزّاي	١٥٧
المطلب الثاني: إبدال الشاء طاءً والعكس	١٥٩
المطلب الثالث: الإبدال في صوت الدّال	١٧٨
المطلب الرابع: الإبدال في صوت الصّاد	١٨٣
المطلب الخامس: إبدال السّين صاداً والعكس	١٩١
المبحث الثالث: الإبدال في الأصوات الأسنانية	١٩٩
المطلب الأول: الإبدال في صوت الشاء	٢٠٣

المطلب الثاني: الإبدال في صوت الذال ٤٠٨
المطلب الثالث: الإبدال في صوت الطاء ٤١٧
الفصل الثالث: أصوات ينذرُ إبادلها ٤٥٠ - ٤٤٧
تمهيد ٤٤٩
المبحث الأول: الإبدال في الأصوات الغارقة ٤٣١
المبحث الثاني: الإبدال في الأصوات اللثوية ٤٣٧
المبحث الثالث: الإبدال في الأصوات الشفوية ٤٤٣
المطلب الأول: الأصوات الشفوية الأسنانية ٤٤٥
المطلب الثاني: الإبدال في الأصوات الشفوية المزدوجة ٤٤٦
الخاتمة ٤٦٠ - ٤٥١
الملاحق ٣٣٨ - ٣٦١
الملحق الأول: جداول تحليل العينة التطبيقية ٤٦٣
الملحق الثاني: صور العينة التطبيقية ٤٩٠
صور بعض طلاب العينة ٣٣٤
قائمة المصادر والمراجع ٣٥١ - ٣٣٩
ملخصات الدراسة بالعربية والإنجليزية ٣٥٤ - ٣٣٩

إهداً

تَارِيْخٌ مِنَ الصَّبْرِ وَالْمُثَابَرَةِ، تَارِيْخٌ مِنَ الْفَرَحِ وَالْمُغَامِرَةِ،
تَارِيْخٌ - يَعْرِفُهُ كُلُّ الْبَاحِثِينَ - مِنَ الْكَشْفِ وَالْمُحاوَلَةِ -
أَهَدِيهِ إِلَى ذَلِكَ النُّورِ الَّذِي تَبَدَّى فِي الْلَّيَالِي الظَّلَمَاءِ؛ فَآنَسَ
غُرْبَتِي، وَاسْتَحَالتْ مَعَهُ الظُّلْمَةُ نُورًا، إِلَى فَصْلِ "هَاء"

بِمَدْرَسَةِ الرَّحِيمِ فِي نِيجِيرِيَا،

إِلَى مُتَعَلِّمِي الْعَرَبِيَّةِ هُنَاكَ، وَحُفَاظِ كِتَابِ اللَّهِ الْعَزِيزِ،

إِلَى قَسِيمِ الْعُرْبَةِ وَرَفِيقِ الْمِحْنَةِ،

إِلَى "مَرِيمَ"، الْمُلْخَصِ الْمُفَيِّدِ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ.

شكراً وتقديراً

أتقدم بخالص الشكر والتقدير لكل من:

أستاذي الفاضل: أ.د علي محمد هنداوي، الذي كان لي خير مُعين في فترة إشرافه على هذه الدراسة، بل قبلها؛ فقد شملني برعايته منذ تعييني في قسم اللغة العربية، وكان رئيساً للقسم آنذاك، فتعلمت منه إدارة وبحثاً، وقبل ذلك حلماً وخلقها، وإليه - بعد ربي بَشَّارَهُ - يرجع الفضل على بالإرشاد والتوجيه والتصحيح والتأسيس حتى خرجت هذه الدراسة في شكلها الأخير.

وأشكر كذلك للدكتور الفاضل د. أحمد عبد الحميد إشرافه الكريم على هذه الدراسة.

كما أتوجه بالشكر للأستاذ الدكتور: أ.د أحمد إبراهيم هندي؛ أستاذ اللغويات المتفرغ بكلية الآداب، جامعة عين شمس. وأشكر كذلك الأستاذ الدكتور أ.د أحمد محمود الشقبي؛ أستاذ اللغويات، ورئيس قسم اللغات الأفريقية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر - أشكرهما على أن تفضلا بقبول مناقشة هذه الرسالة، وعلى ما قدماه من ملاحظات أو استدراكات.

وأرسل شكري للأستاذة الأفضل في نيجيريا: الأستاذ الدكتور أ.د. محمود مشهود جمب؛ أستاذ الأدب والنقد بجامعة ولاية "كوارا"، ورئيس الرابطة العالمية لخريجي الأزهر الشريف في نيجيريا. وأ.د عبد الرحمن بن أحمد الإمام؛ أستاذ اللغويات بجامعة الحكمة إلورن - نيجيريا - على ما قدماه

لي مِنْ مراجعٍ وتوجيهاتٍ وتذليلٍ للعقبات عند زيارتي لمكتبات جامعات
نيجيريا، ولاسيما في ذلك الظرف العصيب "جائحة كورونا".

أَسْأَلُ اللَّهَ يَعْلَمُ أَنْ يَجْزِيَهُمْ جَمِيعًا جَزَاءَ خَيْرٍ مَنْ عَلِمَ فَعَلَّمَ، وَأَنْ يَرْزُقَنِي
بِرَكَةَ مَنْ تَعْلَمَ فَشَرَّكَ، إِنَّهُ وَلِيُّ ذَلِكَ وَعَلَيْهِ أَقْدَرُ.